

Charlemagne *sertanejo*

Gilmar de CARVALHO
Université Fédérale du Ceará

Mais que fait donc Charlemagne portant armure et couronne sous le soleil du Nordeste? Empereur raconté avec toute la musicalité de la rime et la précision de la métrique, comme chanté dans un poème au son de la viole, peut-être surgit-il d'entre les pages d'un *folheto de cordel* ?

Charlemagne vendu sur les marchés, au cri sonore et obstiné du colporteur qui connaît les histoires par cœur, héros prenant forme sur la couverture de *folhetos*, traduction parfaite de l'empereur guerrier, aux larges épaules, taillé comme un nageur et protagoniste de tant de batailles, Charlemagne danse, combat les ennemis, parcourt triomphalement les rues de la ville en ambassadeur somptueux du *reisado* de Juazeiro do Norte...

C'est ce Charlemagne ancré dans l'imaginaire populaire *sertanejo* que se représentent et gravent dix artistes de Juazeiro do Norte. C'est la saga du guerrier qu'ils racontent, une épopée creusée au canif dans l'*umburana*. Le couronnement et les combats, les ponts-levis, les douze pairs, la détermination astrologique et toute une actualisation de la geste à partir de livres didactiques, de fascicules encyclopédiques et de films historiques, dans un contexte de culture de masse.

L'album *Carlos Magno sertanejo* (Charlemagne *sertanejo*) traduit la permanence du mythe, oralité au départ, enluminures *sertanejas* aujourd'hui, légende dont les racines se perdent dans

le temps et ressurgissent comme matrices des reproductions que le Ceará envoie à Poitiers⁴.

⁴Note des organisateurs: En appenant le projet de l'exposition à la Médiathèque de Poitiers, dix célèbres artistes brésiliens - Abraão Batista, Ailton Laurindo, Erivana d'Arc, Francorli, Hamurabi Batista, João Pedro, José Lourenço, Justino Bandeira, Luciano, Nilo - tous de Juazeiro do Norte, Ceará, ont créé de mémoire deux gravures chacun sur le thème de Charlemagne. Ces ouvrages gravés début 2000 et réunis dans l'album "Charlemagne *sertanejo*" sont arrivés trop tard pour être intégrés à la présente exposition. Ils seront présentés à la Maison des Sciences de l'Homme et de la Société de l'Université de Poitiers lors du Congrès International de la Société Rencesvals, puis à la Médiathèque François Mitterrand de Poitiers lors des Journées du Patrimoine, les 16 et 17 septembre 2000.

AUTOR: SEVERINO JOSE
A GRANDE PAIXÃO
DE CARLOS MAGNO
PELA PRINCESA
DO ANEL ENCANTADO



Folheto de Severino José intitulado “La grande passion de Charlemagne pour la princesse à l’anneau enchanté”. Xylogravure de Jeronimo.

HISTÓRIA COMPLETA
DA
PRINCESA MAGALONA



Livraria Barateira, L. da Casa Editora e de livros novos e usados - Rua
Nova da Trindade, 18-A - Telef. 26785 - LISBOA

Folheto intitulé "Histoire complète de la Princesse Maguelonne", édité par la
Livraria Barateira, Lisbonne, s/d.



Delarme Monteiro Silva, *Jeanne d'Arc, l'héroïne de France*, éditions Luzeiro, São Paulo.

Autor: José Costa Leite

O Príncipe Roldão e a Princesa Lídia



Pedidos a José Costa Leite
Rua José Malheiros, 72 — Condado — PE.

Folheto de José Costa Leite intitulado "Le Prince Roland et la Princesse Lídia",
Condado, Pernambuco.



“Berthe s’enfuit à cheval avec le duc de Milan”

Cette gravure est la deuxième des dix xylogravures de l’album *História do Cavaleiro Roldão* (Histoire du chevalier Roland) que le poète-graveur DILA (José Cavalcanti e Ferreira) de Caruaru (Pernambouc) a créé de mémoire en 1982, inspiré par le livret du poète Antônio Eugênio da Silva, publié à Campina Grande (Paraíba) en 1958.

Cet album a été généreusement offert au Fonds Raymond Cantel par le Professeur Roberto Benjamin, président de la Commission du Folclore du Pernambouc.



LAGRAVURA "SANTA JOANA D'ARCE" FRANCORLI

“Sainte Jeanne d’Arc”, gravure sur bois tirée de l’album *Os Santos do Povo* (Les saints du peuple) du graveur Francorli de Juazeiro do Norte, Ceará. Cet album a été généreusement offert par l’artiste.



“Lampião au bidonville”

Cette gravure est tirée de l'album *Vida e Morte de Lampião* (La vie et la mort de Lampião), du plus célèbre des graveurs brésiliens, Maître Noza. Cet album a été généreusement offert au Fonds Raymond Cantel par Giuseppe Baccaro, fondateur de la Casa das Crianças de Olinda (Pernambouc)



“Charlemagne au combat”, xylogravure de Nilo.

Cette xylogravure est tirée de l’album intitulé “Charlemagne sertanejo” que dix artistes-graveurs du Ceará ont réalisé en l’an 2000 spécialement pour la présente exposition et aimablement offert au Fonds Raymond Cantel.